

认知视角下中医术语俄译的问题及对策

陈 雪

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 在新的世纪, 要实现中西方文化的对话, 翻译是一个不可或缺的媒介。而术语要用简短的符号来表达较复杂和较多的信息, 其所承载的信息量大于通用语, 因此理解术语的难度明显高于通用语。这一点在中医术语外译问题上表现得尤为明显。因中医术语的特殊性, 在翻译实践中对其采取的处理原则和方法也有所不同。本文从认知术语学视角分析中医术语俄译的困境, 分别探讨单字、四字、短句术语的俄译特点及其特殊性。

关键词: 中医术语; 俄译; 认知术语学

中图分类号: H083 **文献标识码:** A

1 引言

在中俄全面战略协作逐渐升级以及“一带一路”倡议背景下, 中医在中俄合作领域中的重要性及受关注度越来越高。说到俄罗斯与中医药的联系最早可追溯到 1000 多年前, 在北宋年间中药和针灸通过民间和贸易途径传入俄罗斯, 俄罗斯是第一个承认针灸的国家。当时的中医翻译主要以俄罗斯来华传教士为主, 直到 20 世纪中期才有大量学者参与到医学翻译工作中来。2016 年中国外文局开展的中国国家形象全球调查结果表明: 中医药首次被认为是最具有代表性的中国元素之一。在俄罗斯选择中医作为中国元素代表的比例达到 75%。然而中医学对外传播的进程却是艰难的。由于中医是一门以中国传统哲学和文化为根基的医学体系, 与现代医学完全不同, 很多中医术语在译语中没有对应词, 这也给中医的现代化、国际化进程带来很多困难和挑战, 这些自古形成的、具有中国文化特色的术语如何对外传播, 在当前“一带一路”倡议推行下显得尤为重要。

2 中医术语翻译的困境

中医术语的现代化和国际化进程面临多重困境。首先, 受近代民主、科学思想、西方医学等的影响, 中医的科学性受到质疑, 其次, 中医术语翻译面临一词多译、无对应词、术语翻译不统一、与术语原意有差距等问题。

导致出现这些情况的原因主要有以下几点。

第一是语言问题, 具体体现为汉语和欧洲语言的区别, 古代汉语和现代汉语书面语——文言文与白话文的差异。中医术语形式特殊, 可以是字, 甚至短句, 这不符合现代术语学对于术语形式的要求, 往往很难找到外语对应词。中医术语的意义模糊, 不符合术语单义性的要求, 很难根据传统术语的标准或翻译方法进行语际转换。此外, 中医术语外译发展存在语种不均衡现象, 英语先行, 其他语种滞后。

第二是文化差异问题。中医理论具有独特性和不可译性的根源在于认知和文化差异。在术语翻译过程中,语义等值是备受关注的问题,而文化特征则少有研究。中医是中国传统文化的精髓,很多术语在概念形成和语言表达上都与文化有着密不可分的关系。例如,如果将“赤脚医生”译为**босоногие врачи**,俄罗斯人就会不知所云,误以为是“贫穷的医生”。实际上,“赤脚医生”是农村非正式医疗人员的别称,指20世纪60、70年代未经正式医疗训练、仍持农业户口、一些情况下“半农半医”的农村医疗人员。此外,很多中医术语具有隐喻性,它们体现中华民族的独特思维方式。以中医术语“肺为华盖”为例,“华盖”指古代帝王的车盖或指画上文彩的伞,该术语用来表示肺在体腔中的无上地位,指肺具有保护其他脏器抵御外邪的作用和功能。“华盖”这个喻体是中国传统文化中独有的,体现我国古代的历史传统和民族文化特征。在术语翻译中,这些是不可忽略的因素。

第三是译者问题。目前,从事典籍翻译、术语翻译工作的主要为三类人:第一类是具有中医专业背景的研究人员。它们往往缺乏术语学、翻译学等语言学理论,对于哪些是术语以及对术语翻译的要求掌握不准。第二类是外语专业的研究人员,其局限性在于对中医理论不够熟悉,对中医术语背后的概念不清楚,容易纠缠于翻译标准不统一、归化异化之争等具体问题。第三类是外国译者。它们受自身文化影响太深,对我国传统文化、术语内涵理解不到位。因此,最可行的方法是打通学科障碍,跨学科通力合作,但这一点往往很难实现。

3 中医术语研究的认知术语学视角

这里首先要明确的问题是:什么是术语?这是术语学界研究的核心问题之一。俄罗斯学者格里尼奥夫的如下“术语”定义相对经典:“术语是某种语言中专门指称某一专业知识活动领域一般(具体或抽象)理论概念的词汇单位。”(Гринёв 1993: 25)实际上,早在20世纪30年代,洛特在《技术术语当前的任务》一文中就已提出术语应该具备的几个条件:“第一,术语应该是真正的术语,即事物或概念的专名,不应该存在同义词或同音异义词;第二,术语不一定要由一个词构成,但要尽可能简洁明了;第三,本专业术语应与亲缘学科甚至是非亲缘学科术语相呼应;第四,现有的术语与新建的术语都应该引起一定的联想。”(Татаринов 1994: 55)迄今为止,术语的整理和规范通常遵循规定术语学对术语提出的要求,它们为:“1)内容要求:语义不矛盾,即术语作为词的词汇意义和术语在术语集中获得的意义不矛盾;术语集中的术语具有单义性;不应有同义词。2)形式要求:符合语言规范,消除行话;简洁性;具有派生能力;理据性;因术语语音、书写、形态、构词和句法等变体的存在导致术语在书写上存在许多两可现象,因此对术语提出恒常性要求,即术语形式不变。3)语用要求:推广度、国际性、现代性等。”(陈雪 2017: 38)

近二、三十年以来,认知科学对术语学产生了革命性的影响。这首先体现在对术语本身的认识上。在认知术语学看来,术语是专业知识和活动领域的单位,是科学知识的体现和存储形式,是具有行业语言特点的专业语篇的基本单位,是科学信息获取、保存和再生产的手段……列依奇克认为,“术语的动态性与其存在的相对性有关。第一,术语本身是词,不具有稳定的语义和形式属性,只是获得在一定术语系统内的临时性;第二,术语系统本身的存在也是相对的,它取决于所反映理论的发展和衰退。”(Лейчик 1971: 442)认知术语学获得越来越多学者的认可,其优势在于:一是能够分析广阔文化背景下专业知识的产生和演变,二是随着人们不断变化的认知交际需求,可以深入研究并揭示术语称名动态发展的原因和机制,三是加深对于术语系统的历史过程的科学理解,四是揭示语言结构和专业知识结构之间的相互关系。

按照传统术语学的理论,很多中医术语很难满足科学术语形式上或语义上的要求。由于古代汉语文言文的特殊性,中医术语从形式上极不固定,有的是单字,有的则是四字短语甚至短句;结构上非常灵活,极富弹性。这些从认知术语学看来都是顺乎自然的,因为它反映古代汉民族的认知特点和思维习惯。

李照国教授指出：“在中医日常用语中，很大一部分源自中医经典著作。这部分常用的经典引语其实并不是名词术语，而是陈述句或判断句。从语法上看，这些经典引语都是一些含有主谓结构的陈述句，而不是名词术语。但由于千百年的广泛引用，这些经典名句在中医的理论和实践中已变为‘成语’，在某种程度上甚至具有了名词术语的功能。”（李照国 2008：64）也就是说，广义的中医术语是独立完整表达中医概念内涵的单位，包括字、词、句子。全国科学技术名词审定委员会颁布的《中医药名词》中共包括 5000 多个中医基本理论名词，其中的术语形式也包含了单字、双字词、四字词、短句。

此外，从认知角度审视中医术语翻译还应关注语言以外的制约因素，包括文化背景、理论背景、语用因素等。传统的术语翻译注重语言之间的形式对应，面对中医这样一门具有中国传统文化特色的学科，这往往不够全面。只有综合考虑社会、历史、文化因素、认知差异等，中医术语的翻译质量才能得以大幅度提升。

4 中医术语俄译方法

中医术语俄译目前主要存在以下两方面弊端：一是过度使用音译。无论是否有对应词，译者都会在译语后面加上音译形式，例如：心 сердце (син); 风 ветер (фэн); 血寒 холод в крови (сюэ хань)。

二是缺乏统一的翻译标准，未出版汉俄中医术语对照词典或工具书，一词多译现象较为普遍。例如：

五行 пять элементов, пять стихий

四时 четыре сезона, четыре времени года

素问 простые вопросы, вопросы о простейшем

心开窍于舌 Окном в сердце является язык, Сердце открывается в язык, Язык—зеркало сердца

经络 каналы и коллатерали, меридианы и коллатерализин-ло

李照国编写的《中医翻译导论》(1993 年)提出中医名词术语翻译的 5 条原则，即自然性、简洁性、民族性、回译性和规定性。这些原则可以用来指导中医术语的俄译。具体的翻译方法通常包括直译和意译。“直译是指在译语中再现原语术语形式且能被译语读者所接受的翻译策略。”（信娜 2011：71）直译包括音译和形译。意译则指根据术语的意义来翻译，不追求逐字逐句的翻译，其翻译的重点在于意义。术语翻译策略的选择则需要以上述原则为出发点，根据具体的术语特点来具体分析。

4.1 单字术语的翻译

单字术语的主要特点是形式简单、内涵丰富、文化负载意义过多，对其他术语翻译具有重要影响。下面我们给出一些中医术语俄译的具体案例。

一是“阴”、“阳”。它们取自中国古代哲学，是对宇宙中相互关联的事物或现象对立双方属性的概括，源自中国古代人民的自然观。“目前阴阳英译比较统一，为‘yin yang’，但因中医‘阴阳’含义丰富，在具体的语境中，又有具体的医学所指。”（兰凤利 2007：71）中医中的“阴”、“阳”代表一切事物的最基本对立面，如《黄帝内经·阴阳应象大论》说：“阴静阳躁……阳化气，阴成形”；“阴阳者，血气之男女也；左右者，阴阳之道路也；水火者，阴阳之征兆也”。可见，“阴阳的对立性质就是静与躁、形与气、血与气、男与女、左与右、水与火的对立。”（邱鸿钟 2011：94）这样一对内涵丰富的基本概念在译语中无法找到对应词，目前最好的方法是音译法，即将它们翻译为Инь, Ян。英语也是采用同样的做法。

二是“气”。“气”是中医术语中内涵最为丰富的一个基本概念，在《黄帝内经》中使用极广。“气”可指大自然之气，包括“天气”、“地气”，也指人体之正气，包括“元气”、“宗

气”、“营气”、“卫气”，还指中药温热寒凉之气，还指致病之气，包括“病气”、“淫气”。“气”可以用来说明人体的生理功能，也可说明人体的病理变化，也可用于疾病的诊断和防治。“气”通常被翻译为Ци, дыхание, энергия ци. энергия ци表达“气”作为动力的含义, дыхание表达“气”作为人体生命之气的含义。而对于这样一个具有多元内涵的基本概念，只有音译能较好地保留它的多元内涵。

三是“魂”、“魄”。“魂”译为ян души, “魄”译为инь души, 其翻译根据在于中医理论中魂偏属阳, 魄偏属阴。“魂”、“魄”还有另一种翻译, 即небесная душа Хунь, земная душа По. 鉴于魂魄与阴阳的对应关系, 我们认为ян души, инь души的译法较为合理。

四是“心”。“心”在俄语中不难找到等值词, 即сердце. 但是, 中医理论的心、肝、脾、肺等不但是解剖概念, 也是功能概念。这些脏器不仅指称解剖学意义上的实质脏器官, 还包含对其生理功能和病理变化的概括。因此它虽然与现代医学的脏器名称相同, 但其概念、内涵却不完全一致, 所以不能把两者等同起来。需要从中医理论及整体观念角度来阐释这些器官在全身的地位和作用。

很多术中医学语都是在上述基本术语基础上产生的, 因此它们的俄译应尽量简短、明了, 具有派生能力。

4.2 四字术语的翻译

四字词组占中医术语的大多数。对《中医药学名词》804个基本理论术语的构成形式进行统计表明, 四字词组所占比重相对较大, 单字术语与短句形式构成的术语也具有相当的比例。四字术语通常包括并列结构、主谓结构、动补结构等, 翻译成俄语也应尽量以相对固定的形式来体现概念关系。对于内容相近、结构相当的术语, 译文的结构和内容也应相当, 以便体现概念间的关系, 理清术语间的系统关系, 帮助读者理解概念。例如:

五行相生 взаимопорождение между пятью элементами
五行相克 взаимоопределение между пятью элементами
五行相乘 разрастания между пятью элементами
五行相侮 неподатливости между пятью элементами
热极生风 образование ветра при сильном жаре
血虚生风 образование ветра при недостатке крови

4.3 短句的翻译

短句是中医术语区别于其他学科术语的主要特点之一。以短句构成的术语大多是阐述中医基本理论的, 是中医术语的重要组成部分之一。在俄语中通常以描述性语句来解释, 例如肺主气、司呼吸 Легкие управляют всей ци и дыханием.

肺主皮毛 Зеркалом — волосяной покров тела.

对于中医理论中具有类推性质的短句, 最好采用同一翻译模式来表达, 尽量避免翻译多样化, 例如:

脾开窍于口 Селезенка открывается в рот.

心开窍于舌 Сердце открывается в язык.

肝开窍于目 Печень открывается в глаза.

在中医理论中这样的短句很多, 使用同一结构便于读者梳理概念之间的关系, 进一步掌握中医理论。同一术语子系统中的若干平行术语也尽量使用同一结构来翻译。例如五行学说的如下术语:

火克金 Огонь подавляет металл.

土克水 Земля подавляет воду.

水克火 Вода подавляет огонь.

金克木 *Металл подавляет дерево.*

木克土 *Дерево подавляет землю.*

对于《黄帝内经》中论述五脏所主的一段内容，“心主脉、肺主皮、肝主筋、脾主肉、肾主骨”，阿兰诺夫（2005）和维诺格罗茨基（2007）两个版本使用了不同的动词，译文分别为：

1) *Сердце наполняет сосуды. Легкие наполняют кожу. Печень наполняет сухожилия. Селезенка наполняют мышцы. Почки наполняют кости.*

2) *Чем управляет каждый из пяти органов-цзан: сердце управляет каналами, легкие управляют кожей, печень управляет сухожилиями, селезенка управляет мышцами, почки управляют костями. Таковы объекты управления пяти органов-цзан.*

在《黄帝内经》中，“心主脉”表示心气推动和调节血液循环于脉中，周流全身的作用，发挥营养和滋润作用。其中的“主”意为“控制、调节、影响”，维诺格罗茨基将其译为*управлять*更符合术语原文的内涵。

5 结束语

中医术语体现中国传统文化，对于中医术语的翻译，我们认为：

首先，音译法使用的术语为具有中国特色的、内涵抽象丰富、形式简短的、无法对译的中医核心术语。这样不仅避免中医术语民族性因误译丢失，还能使俄语读者通过核心术语音译形式掌握并牢记中医基础理论。有对应词尽量用对应词，可以加注。

其次，尽管很多中医术语名称与西语术语的名称相同，但概念内涵有差异，但过多使用音译反而破坏了中医国际化。

再次，意译适用于未包含特别的中国文化元素的专业词汇。

参考文献

- [1]Гринев С. В. Введение в терминоведение[M]. Москва: Московский лицей, 1993.
- [2]Лейчик В. М. Об относительности существования термина[A].// Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики (Материалы научного симпозиума)[C]. Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1971.
- [3]Татаринов В. А. История отечественного терминоведения (Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия) [C]. Москва: Московский Лицей, 1994.
- [4]陈 雪. 认知术语学概论[M]. 北京: 商务印书馆, 2017.
- [5]兰凤利. 中医古典文献中“阴阳”的源流与翻译.中国翻译, 2007(4).
- [6]李照国. 论中医名词术语英译国际化的概念、原则与方法[J]. 中国翻译, 2008(4).
- [7]邱鸿钟. 中医的科学思维与认识论[M]. 北京: 科学出版社, 2011.
- [8]信 娜. 试析术语符号性及翻译策略[J]. 上海翻译, 2011(4).

Problems and Countermeasures of Russian Translation of TCM Terms from a Cognitive Perspective

Chen xue

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: In the 21st century, translation is an indispensable medium for the dialogue between Chinese and Western cultures. Terms are short symbols expressing complex and mass information, which carries much more information than common language, so understanding terminology is obviously more difficult than understanding common language. This is particularly evident in the translation of TCM terminology. Because of the particularity of TCM terms, the principles and methods adopted in their translation practice are also different. From the perspective of cognitive terminology, this paper analyzes the predicament in Russian translation of TCM terminology, and discusses the Russian translation practice and particularity of TCM terminology of single word, four characters and short sentences.

Key words: TCM terms; Russian translation; cognitive terminology

基金项目: 本文为全国科技名词委“十三五”科研规划2019年度科研项目“中国传统文化术语俄译研究”(YB2019019)的阶段性成果。

作者简介: 陈雪(1980—),女,黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心副研究员,研究方向:术语学。

收稿日期: 2019-06-19

[责任编辑:张春新]